

A Guide to American Historical Documents
(From Colonial Times to the 19th Century)

美国重要历史文献导读
(从殖民地时期到 19 世纪)

主 编 王 波
编著者 王 波 周 静 库宗波 李 峰
戴 健 孙晓坤 王 晔 王彦兴
方 卫 曹永玲 王侃

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

美国重要历史文献导读:从殖民地时期到 19 世纪/王波主编.
—北京:北京大学出版社,2002.6

ISBN 7-301-05661-3

I. 美… II. 王… III. ①英语—语言读物②历史—文献—美国—英文 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 034555 号

书 名:美国重要历史文献导读(从殖民地时期到 19 世纪)

著作责任者:王 波 主编

责 任 编 辑:范一亭

标 准 书 号:ISBN 7-301-05661-3/H·0757

出 版 者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话:邮购部 62752019 发行部 62750672 编辑部 62752028

排 版 者:北京华伦图文制作中心

印 刷 者:北京大学印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

890×1240 A5 开本 10 印张 284 千字

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

定 价:18.00 元

目 录

第一章 殖民地时期和独立革命	1
1. The Mayflower Compact(1620)	
《五月花公约》	6
2. Common Sense (Thomas Paine, 1776)	
《常识》(托马斯·潘恩)	9
3. The Declaration of Independence (1776)	
《独立宣言》	17
第二章 美利坚合众国的建立和初步繁荣	24
4. The Constitution of United States of America and Its Twenty-seven Amendments	
《美利坚合众国宪法及其 27 条宪法修正案》	28
5. Farewell Address (George Washington, 1796)	
《乔治·华盛顿总统告别演说》(乔治·华盛顿)	55
6. First Inaugural Address (Thomas Jefferson, 1801)	
《托马斯·杰斐逊总统第一次就职演说》(托马斯·杰斐逊)	76
7. Marbury v. Madison (John Marshall, 1803)	
《马伯里诉麦迪逊案》(约翰·马歇尔)	82
8. The Star-Spangled Banner (Francis Scott Key, 1814)	
《星条旗之歌》(弗朗西斯·斯科特·克伊)	96
9. Veto of the Bank Renewal Bill (Andrew Jackson, 1832)	
《否决美利坚合众国国家银行宪章延续法》(安德鲁·杰克逊)	99
第三章 内战和南方重建	111
10. The Second Reply to Hayne (Daniel Webster, 1830)	
《再致汉尼》(丹尼尔·韦伯斯特)	117
11. Calhoun on Slavery Question (John C. Calhoun, 1850)	
《约翰·C. 卡尔洪论奴隶制》(约翰·C. 卡尔洪)	129



美国重要历史文献导读

12. First Inaugural Address (Abraham Lincoln, 1861)	
《林肯总统第一次就职演说》(亚伯拉罕·林肯)	145
13. The Emancipation Proclamation (Abraham Lincoln, 1863)	
《解放黑奴宣言》(亚伯拉罕·林肯)	157
14. The Gettysburg Address (Abraham Lincoln, 1863)	
《葛底斯堡演说》(亚伯拉罕·林肯)	161
15. Report of the Joint Committee on Reconstruction (1872)	
《关于南方重建的国会联合委员会报告》	163
16. Plessy v. Ferguson (Henry B. Brown, 1896)	
《普莱西诉弗格森案》(亨利·B. 布朗)	168
 第四章 西部开发	174
17. Self-Reliance (Ralph Waldo Emerson, 1841)	
《自助》(拉尔夫·沃尔多·爱默生)	177
18. Diary of Westward Travel (Lydia Allen Rudd, 1852)	
《西进日记》(莉迪亚·艾伦·鲁德)	188
19. The Ballad of John Henry	
《约翰·亨利之歌》	195
20. A Century of Dishonor (Helen Hunt Jackson, 1881)	
《百年耻辱》(海伦·亨特·杰克逊)	198
21. Congressional Report on Indian Affairs (1887)	
《美国国会关于印第安人事务的报告》	208
22. The Significance of the Frontier in American History	
(Frederick Jackson Turner, 1893)	
《边疆在美国历史上的重要性》(弗雷德里克·杰克逊·特纳)	213
 第五章 工业社会	220
23. Statement of the Eight-Hour Association (1886)	
《争取八小时工作日协会宣言》	222
24. Wealth (Andrew Carnegie, 1889)	
《财富论》(安德鲁·卡内基)	226
25. How the Other Half Lives (Jacob Riis, 1890)	
《另一部分美国人如何生活》(雅各布·里斯)	238





26. The Populist Party Platform (1892)	
《平民党纲领》	245
27. Solitude of Self (Elizabeth Cady Stanton, 1892)	
《自我之孤独》(伊丽沙白·凯迪·斯坦顿)	253
第六章 地区大国的崛起	260
28. The Monroe Doctrine (James Monroe, 1823)	
《门罗主义》(詹姆斯·门罗)	262
29. Special Message of President James K. Polk Asking Congress	
to Declare the War with Mexico (James K. Polk, 1846)	
《波尔克总统恳请国会向墨西哥宣战的特别咨文》	
(詹姆斯·K. 波尔克)	270
30. The United States Looking Outward (Alfred T. Mahan, 1890)	
《美国向外看》(艾尔弗雷德·T. 马汉)	283
主要参考书目	294
美国历史文化英文版书籍一览	297



殖民地时期和独立革命

当我们追溯和解读美国的成长历程时，殖民地时期、独立战争乃至建国历程都是极其重要的历史时期。今天，美国已成为世界上最有影响力的国家之一，但在1789年4月30日乔治·华盛顿先生就任总统之前，或更退一步说，在1776年7月4日《独立宣言》正式发表之前，美利坚合众国还未在真正意义上成立。如果说存在土生土长的美国人，那只不过是一群生活在原始部落时代的美洲印第安人。直到今天，他们也仅占美国总人口的不到1%，并未成为美国社会的主流。我们今天称之为美国人的几乎全部人口都是移民或移民的后裔。美国完全是一个移民之邦。

美国历史并不悠长，如果不是有那么多移民飘洋过海从世界各地来到美国，它到今天也不可能成为世界上人口最众多的国家之一。世界各地的移民虽然肤色各异，语言不同，文化、种族、历史背景和宗教信仰迥异，但他们在这片广袤的处女地上，创造了“合众为一”的奇迹。美国建国不到300年，一个名不见经传的国家就崛起为世界上最有影响力的国家之一。

北美大陆的移民是从15世纪哥伦布的伟大地理发现后开始的。大探险家克里斯托弗·哥伦布由西班牙国王和王后授权，带着三艘帆船，怀着对东方财富梦的憧憬远航探险。1492年10月初的一天，一片海图上没有标明的陌生大陆横亘在哥伦布眼前，哥伦布误以为到达了东方的印度，其实那是美洲大陆——位于欧洲和亚洲之间。随着西班牙殖民者的到来，其他欧洲国家也开始参与新大陆的移民。越来越多的欧洲人沿着北美海岸航行，而后在各处定居。到17世纪初，法国人、荷兰人和瑞典人相继在美洲建立了一些永久性的商品交易站（当时主要是毛皮交易站）。



英国殖民者不是美洲大陆最早的淘金者，但英国的殖民统治后来居上，这要归功于 1558 年即位的伊丽莎白女王对英国长达 44 年之久的卓越统治。在她的领导下，英国日益强大，为英国在北美建立帝国奠定了实力。1606 年，一批贵族、绅士和商人联合起来请求伊丽莎白女王的继承者国王詹姆斯一世授予他们在美洲建立殖民地的权力。随后他们得到了英王授予的建立殖民地权力的特许状，但英王把殖民地的统治权保留给了自己。英国的北美移民时期真正开始了。

1620 年 11 月，新英格兰理事会成立，负责管理纬度 40° 至 48° 之间，东起大西洋，西至太平洋的整个新英格兰地区的事务。同月 11 日，一艘名叫“五月花”的大帆船载着 102 名清教徒饱尝了 66 天海上漂泊之苦，到达了现在美国的科德角外普罗温斯顿港。他们原先的目的地是哈得孙河口地区，由于海上风浪险恶，他们错过了原先的目标，到达了这块他们没有执照的领地。正是这些地位卑贱但坚毅勇敢的男人们和女人，赋予了新英格兰坚忍不拔的精神。为了建立一个大家都能受到约束的自治基础，在上岸之前，船上 41 位男乘客签订了一份称之为《五月花公约》(文献 1)的文件，立誓创立一个自治团体，这个团体是基于被管理者的同意建立的，并将依法而治。圣诞节后一天，102 名定居者在普利茅斯上岸，组成了普利茅斯殖民地自治体。这个自治体具有选举官员、通过法律和吸收新投票委员的权力。这个公约为在新大陆上建立自治和法治打下了基础，成为美国历史上最早、最重要的法律文献。

在英国殖民时期，来到北美的英国移民或是为了追寻发财之梦，或是为了猎奇探险，或是为了逃离政治、宗教迫害。英国移民的这种背景决定了移民不安于现状的传统，并逐渐发展成为整个美利坚民族的主要特性。新大陆是一块广袤、富饶、尚待开垦的处女地，处处充满了机遇和挑战，处处是需要填补的空白和蓝图。于是，发现和开拓很快成了美国人的同义词，北美殖民地迅速繁荣起来。

到 17 世纪中叶，英国人已遍布北美殖民地。在殖民时期，英国政府一直遵循重商主义经济政策，要求私人利益服从国家利益。政府试图通过抑制出口和鼓励进口来积累财富，希望殖民地为英国提



供各种原材料,并为英国的毛纺织品提供市场。不过,由于殖民地距离母国过于遥远,各个殖民地情况又非常复杂,因此英国在处理殖民地事务时,迟迟未能制订一套前后一致并相对具有连贯性的政策。

18世纪中叶以前,美洲还只是一个地理区域概念,不是精神上的结构,殖民地的人很少把自己看作是一个独特或新的民族。尽管他们的思想意识、文化习俗和英国没有太大区别,但他们还是逐渐形成了美洲特性。比如,他们很早就发展了代议制政府的概念,政府的存在是为了向选民负责。早期殖民地民主思想的萌芽和发展为独立战争奠定了基础。

此时的欧洲大陆,英法两国争权夺利,他们的争斗自然而然延伸到美洲大陆。英国迫切希望把法国驱赶出美洲大陆,因此需要大量税收来支撑巨额的军费开支,于是就向殖民地居民开征各种苛捐杂税。殖民地居民为了获取更多的商业利益,反对向他们征收不合理的税收,他们想方设法逃税。比如,虽然他们进口了大量糖蜜,但由于他们设法逃税,因此他们真正缴纳的税收还不足以支付海关人员的工资。对此,英国政府下令严缉走私犯,同时向殖民地开征“印花税”。殖民地居民认为,只有他们自己选举的代表才有权向他们征税,但英国议会却通过《印花税》直接向他们征税,通过《糖税法》以及《驻军条例》向他们间接征税,这意味着英国认为美洲人无权享受在宗主国早就得到承认的权利。殖民地和宗主国之间开始出现大裂痕。



1772年,英国海军的“加斯比”号军舰每天都在纳拉甘西特湾巡逻,对殖民地居民横加伤害,并任意扣留当地经营运输业务的小船。一天,这艘船不慎搁浅,当地居民乘夜把它焚毁。英国政府决定加以惩治,由于不信任当地的法庭,就另外任命了一个独立的特别委员会对事件进行调查。弗吉尼亚议会认为这个委员会抛开了习惯法的程序,侵犯了殖民地居民的权利,于是他们建立了一个全殖民地的通信委员会,而且建议其他殖民地也建立相应的机构,从此,殖民地居民有了在任何涉及共同利益的问题上协调观点和行动的机构。

1773年5月英国政府的《茶叶条例》允许英国东印度公司在英国免交各种税款,并授权该公司直接从它在英国的货仓向美洲输出



茶叶，然后由它的代理商在那里销售。北美那些过去自行输入茶叶的商人，因为被一个强大而享有特权的公司拒之于竞争市场之外而愤愤不平。英国殖民者不断加剧的剥削和不公平竞争使北美殖民地居民群情激奋，忍无可忍。当英国的茶叶从伦敦运到殖民地港口时，愤怒的殖民地人民开始采取暴力行动。在波士顿，一批有组织的人登上船只，把茶叶扔在海里。但是，他们的反抗行动招来了新的更苛刻的法令。殖民地居民和英国的矛盾日益激化。

1774年9月，来自各殖民地的55名代表在费城集会，支援波士顿的反抗行动。这就是美国历史上著名的第一届大陆会议。会议决定采用除战争以外的一切制裁手段来支援波士顿的抗议行动。会议起草了一份决议，否认英国议会对殖民地拥有任何权力，但为了公平相待，同时也作为权宜之计，会议又同意遵守英国议会制订的各项贸易管理法令。英国政治家无心采取比较温和的措施，他们认为殖民地人民有独立倾向，因此只有采用更强有力的手段来展示英国议会至高无上的权威，才能阻止殖民地人民的反抗。于是，英国议会通过法令，禁止殖民地和宗主国以外的地方进行贸易，并采取措施，防止武器弹药运往殖民地。时任马萨诸塞总督的盖奇将军向英国报告，说美洲人作好了战争准备，英王乔治三世一开始认为没有动用军队的必要，但是到了1775年春天，他也认为该动用军队给殖民地人一点颜色看看了。

盖奇将军获悉，殖民地民兵正在战略据点收集武器，夺取英王政府的弹药。4月14日，盖奇奉命向反叛的殖民地居民发动进攻。4月19日，他派出700人到康科德去夺取据说是民兵储存在那里的武器。在列克星敦，先遣官约翰·皮凯恩少校发现民兵已在乡村的草地上整好队。皮凯恩下令让民兵散开。这时，不知谁突然打响了第一枪。没人知道这一枪究竟是英国人开的还是美洲人开的，是步枪还是手枪，是故意的还是纯属偶然，英国士兵一听到枪声，就向正在撤退的殖民地民兵开枪，打死打伤了数十人。当英军开入康科德，美洲人已把储存在那的绝大多数武器弹药搬走，英军只找到剩下的几辆炮车，就把它放火焚烧掉了，并击退了一股民兵。战斗中，两名民兵和三名英军被打死。英军开始向波士顿撤退。北美独立战争正式



拉开了帷幕。此时，周围殖民地的民兵接到警报，组织了三四千人，把正在撤退的英军团团围住，战斗真正打响了。英军溃不成军，死73人，伤192人，被俘22人，美洲民兵也有近一百人的伤亡。英军沮丧地撤回了波士顿。殖民地民兵源源不断地从各新英格兰殖民地开来，波士顿陷入了殖民地人民的包围中。虽然后来盖奇得到了从海上赶来的英军少将威廉·豪的支援，但英军为反攻付出了沉重代价，收效甚微。

1775年5月，第二届大陆会议在费城召开。根据革命形势的发展，大陆会议决定采纳弗吉尼亚州代表理查德·亨利·李提出的动议：“这些联合起来的殖民地现在是，而且理所当然应该是一些独立而自由的州。”会议决定起草一份宣言，公开表明殖民地人民的愿望，并专门组建了以托马斯·杰斐逊为主要执笔人的宣言起草委员会。

1776年1月，英国资产阶级革命军、政论家托马斯·潘恩的《常识》(文献2)一书出版，该书用辛辣的语言向殖民地居民描述了乔治三世的暴君形象，并最早公开提出了殖民地的“独立”主张。《常识》顺应民意，因而广泛流传，备受推崇，为殖民地人民与英国彻底决裂奠定了思想基础。这时，赞成独立和共和政体的情绪迅速高涨。3月，以威廉·豪为首的英军被迫撤出波士顿，这给殖民地人民打了一剂“强心针”，殖民地人民的独立信心倍增。1776年6月11日至28日，杰斐逊在费城临时住所的二层楼上，起草了历史性的建国文献——《独立宣言》(文献3)。



1776年7月4日，大陆会议正式通过了杰斐逊起草的《美利坚13个联合邦的一致宣言》(简称《独立宣言》)。在《独立宣言》中，杰斐逊提出应维护人类的天赋人权，发出了“人人生而平等”的呼唤，继而谴责了乔治三世的暴行，并列举了殖民地居民遭受的压迫和掠夺。《独立宣言》的最重要的意义在于，它宣布13个殖民地正式独立，并向全世界宣告，殖民地人民与英国王权和议会彻底脱离关系，他们将自己建立一个独立自主的政治实体。《独立宣言》极大地鼓舞了殖民地人民的独立信心和决心，号召他们拿起武器，为摆脱英国的殖民统治而斗争。《独立宣言》成了美利坚合众国的立国文本，是美国最重要的历史文献。7月4日发表宣言的日子，也因此成了美国的国庆



日。

1776 年底,乔治·华盛顿将军领导的大陆军开始和英军作战。独立战争持续了几年。1781 年 10 月 19 日,英军在约克敦缴械投降。1783 年 9 月 3 日,《巴黎合约》签订。11 月 25 日,最后一批英军撤离纽约。至此,独立已不再是北美殖民地人民的一个愿望,而是一个事实了。人类历史上一个新的共和政体出现了。

1. The Mayflower Compact(1620)

《五月花公约》

背景介绍



1492 年,克利斯托弗·哥伦布发现美洲大陆。此后,欧洲各国为了各自的政治和经济目的,竞相涌入美洲,建立起自己的势力范围。英国很早就断断续续向北美移民,但直到 16 世纪才形成殖民高潮。随着英国国力的增强,英国成为海上霸主,逐步取代 15 世纪末以来西班牙和葡萄牙在美洲的主导地位。

美国的前身是英国在北美建立的 13 个殖民地,其居民主要来自英国移民。最早的移民主要是英国清教徒。英国清教是 17 世纪欧洲宗教改革派的一个分支,受达尔文主义的影响发展起来。由于达尔文主义符合当时新兴资产阶级的利益要求,主张民主和共和,被当时的英国封建统治者看做是潜在的威胁。16 世纪末 17 世纪初,英国女王伊丽莎白一世和她的继任者詹姆斯一世采取强硬态度,颁布法律对清教徒采取关押、流放、没收财产等制裁措施。清教徒中的激进派,又称“分离派”,坚持达尔文主义,坚决反对英国国教的奢侈腐败,拒不妥协,因而受到迫害,被压制在社会底层,生活贫困,渴望建立一种新的社会制度来保障他们的权利。这些激进派清教徒中的大部分人后来成为英国资产阶级革命的中坚力量,另一部分人则结伴离开英国,到荷兰西南部的沿海城市来登避难。他们希望借助那里



的宽容气氛来保持自己的宗教信仰,但很快发现事与愿违。荷兰对待宗教的自由和宽容反而使清教徒的后代对清教产生了抵触。于是他们同弗吉尼亚公司协商,希望在该公司所拥有的北美领地上建立一个宗教殖民地。弗吉尼亚公司同意了他们的请求,为这些流亡者发放了前往北美大陆的许可证,并准予他们建立一个享有高度自治权的“特殊殖民地”(particular plantation)。

1620年,102名清教徒(Pilgrim)乘坐名为“五月花号”的船从荷兰启程,开始了以英属殖民地弗吉尼亚为目的地的旅程。由于途中偏离了航向,他们没有到达目的地,而是在1620年11月11日抵达了科德角港口。他们决定在此登陆,并在登陆后选择了现今位于马萨诸塞南部的普利茅斯作为定居地,建立了北美第一个契约殖民地——普利茅斯殖民地。该殖民地维持了半个多世纪。1686年,英王詹姆士二世下令将其并入新英格兰领地。登陆前,“五月花号”船上的41名乘客在甲板上签署了著名的《五月花公约》。在公约上签字的41名男乘客登陆后成为普利茅斯殖民地第一批拥有选举权的自由人(freemen),是殖民地政治的核心成员。后来,他们又于1636年通过了《统一基本法》(*General Fundamentals*),对殖民地的政治结构和居民权利进一步做出规定。这一切,都是以遵循《五月花公约》为基础的。



《五月花公约》的主要精神是要建立一个按照少数服从多数原则实行自治的共和政体,为每个成员提供平等、自由、选举等民主权利。因此,《五月花公约》被看作是美国历史上第一个政治契约文件,虽然它还不是一个完备的法律条例,但确实是一个具有民主、自由精神的重大历史文献,在美国政治思想史上占有重要地位。公约篇幅虽小,但宣布了殖民地的目的、政治实体的基础和殖民地政府的权力。虽然公约援引上帝旨意作为其存在的根据,但不难看出,清教徒更注重世俗政治实体的运作;上帝旨意高于一切作为一种不容怀疑的对全体清教徒的神圣约束,是世俗政府的法律基础。因此,《五月花公约》又被认为是宗教契约转化为政治契约最强有力的证据。通过公约,清教徒们相互认可了自己与上帝的特殊关系,并将这种关系转化为政治特权。



《五月花公约》为随后建立的其他几个新英格兰契约殖民地提供了一种模式。其他殖民地都有类似《五月花公约》的文件。《五月花公约》对美国民主制度的确立影响深远，是宗教世俗化和世俗政治制度民主化的一个重大步骤。始于《五月花公约》，殖民地形成了两条重要政治原则，一是成文法成为政府组织的基本法，二是政府和人民的关系被视为神圣的契约关系。这两条原则对后来制订美国宪法产生了深远影响。《五月花公约》被后人称作“北美民主的一块基石”。

In the name of God, Amen^①. We, whose names are underwritten, the Loyal Subjects of our dread Sovereign Lord, King James, by the Grace of God, of England, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c.



Having undertaken for the Glory of God, and Advancement of the Christian Faith, and the Honour of our King and Country, a voyage to plant the first colony in the northern parts of Virginia^②; do by these presents, solemnly and mutually in the Presence of God and one of another, covenant^③ and combine ourselves together into a civil Body Politick^④, for our better Ordering and Preservation, and Furtherance of the Ends aforesaid; And by Virtue hereof to enact, constitute, and frame, such just and equal Laws, Ordinances, Acts, Constitutions and Offices, from time to time, as shall be thought most meet and convenient for the General good of the Colony; unto which we promise all due submission and obedience.

In Witness whereof we have hereunto^⑤ subscribed our names at

① Amen: 阿门, 基督教祈祷或圣歌的结束语。

② the first colony... Virginia: 弗吉尼亚北部的第一个殖民地, 即普利茅斯殖民地, 它是英国移民继詹姆斯敦后在美洲大陆建立的第二个殖民地, 同时又是第一个契约殖民地。

③ covenant: 用盟约保证。

④ a civil Body Politick: 一个公民的政治实体。

⑤ hereunto: 到此为止, 迄今。



Cape Cod^① the eleventh of November, in the Reign of our Sovereign Lord, King James of England, France and Ireland, the eighteenth, and of Scotland the fifty-fourth. Anno Domini^②, 1620.

There followed the signatures of 41 of the 102 passengers, 37 of whom were members of the "Separatists"^③ who were fleeing religious persecution in Europe. This compact established the first basis in the new world for written laws. Half the colony failed to survive the first winter, but the remainder lived on and prospered.

讨 论 题

1. Who signed *The Mayflower Compact*? Why did those early settlers sign it?
2. How was Plymouth, the British colony, founded?
3. Why is *The Mayflower Compact* very significant and important in American history?



2. Common Sense (Thomas Paine, 1776)

《常识》(托马斯·潘恩)

作者简介

托马斯·潘恩(1737—1809),英国资产阶级革命活动家,政论家。出身在一个贫苦家庭,父亲是名裁缝。潘恩13岁时就辍学随父亲做学徒,后来当过教师、烟草商、杂货商和税务员等。潘恩终身为人权

① Cape Cod: 科德角。位于现今马萨诸塞南部的一个半岛,是“五月花号”靠岸的港口。

② Anno Domini: 公元,缩写为 A. D.。

③ Separatist: 分离派,分离主义者。他们是英国清教徒中的激进派,对英国国教强烈不满,强烈反对英国国教的奢侈腐败,拒不妥协,要求分裂出去,因而受到迫害。

战斗。37岁时,他为了理想离开英国前往美国,担任《宾夕法尼亚杂志》的编辑。当时北美殖民地和英国的冲突非常激烈,潘恩很快就卷入其中。1776年1月10日,他发表了一本50页的小册子,支持全面独立的观点。这个名为《常识》的小册子在短短三个月内售出了十多万册,在一个人口仅250万的殖民地里共售出50万册。

1776—1783年间,潘恩还发表了题为《北美的危机》一系列文章,分为16小册。潘恩的作品猛烈抨击了英国君主制,号召人民建立民主政府,为自由而战。虽然他的爱国作品非常热销,但他一贫如洗。1787年,潘恩回到英国,准备为他在美国费城附近的一座桥梁建设计划筹款,但很快着迷于法国革命。1791年,他撰写了为法国革命辩护的《人的权利》第一部分,1792年撰写了第二部分。由于潘恩思想激进,英国政府禁止他的言论,并企图逮捕他,潘恩被迫从英国逃亡法国。尽管他保卫过法国革命,但他批评恐怖,希望救出国王的性命,因而被法国人囚禁了近一年。他撰写的《理性的时代》(两部分,1794—1795)也使他遭到各地正统宗教狂热者的仇视。1802年,潘恩回到美国。1809年,他在纽约逝世。



背景介绍

“七年战争”(指1756—1763年间欧洲国家的一场全面冲突)结束后,英国加强了对北美殖民地的统治和掠夺,限制殖民地工商业的发展,使宗主国与殖民地之间的矛盾日益尖锐。18世纪70年代英国进一步执行高压政策,1770年波士顿惨案发生。1773年的《茶税法》引发了波士顿倾茶事件。1774年英国颁布的五项不可容忍的法令(封闭波士顿港,允许英军在营地之外的市镇内驻扎,取消马萨诸塞自治权,确立英国对殖民地的司法权,通过魁北克法令在加拿大殖民地建立没有代议制的专制政府),从政治、军事上加紧对殖民地进行控制与镇压。1772—1774年间,各殖民地普遍成立了通讯委员会,领导抗英斗争。1774年9月5日,除佐治亚以外的各殖民地代表在费城召开第一届大陆会议,通过了和英国断绝一切贸易关系的决议,并向英王呈递了《关于殖民地权利和怨恨的宣言》请愿书。



1775年4月18日,在波士顿附近的列克星敦和康科德,殖民地人民打响了反抗的枪声,揭开了独立战争的序幕。但在独立战争初期,不少人对英国仍抱有幻想,希望能和英国妥协。潘恩的《常识》一针见血地指出:“辩论时代已经过去,只有武器这个最后手段才能解决争端。”这篇热情洋溢的战斗檄文,鼓舞了殖民地人民的抗英斗志,对独立战争起到了力挽狂澜的作用。

Some writers have so confounded^① society with government, as to leave little or no distinction between them; whereas they are not only different, but have different origins. Society is produced by our wants, and government by wickedness; the former promotes our happiness positively by uniting our affections, the latter negatively by restraining our vices. The one encourages intercourse, the other creates distinctions. The first is a patron, the last a punisher.

Society in every state is a blessing, but government even in its best state is but a necessary evil; in its worst state an intolerable one; for when we suffer, or are exposed to the same miseries by a government, which we might expect in a country without government, our calamity is heightened by reflecting that we furnish the means by which we suffer. Government, like dress, is the badge of lost innocence; the palaces of kings are built on the ruins of the bowers^② of paradise. For were the impulses of conscience clear, uniform, and irresistibly obeyed, man would need no other lawgiver; but that not being the case, he finds it necessary to surrender up a part of his property to furnish means for the protection of the rest; and this he is induced to do by the same prudence which in every other case advises him out of two evils to choose the least. Wherefore, security being the true design and end of government, it unanswerably follows that whatever form thereof appears most likely to ensure it to us, with the least expence and greatest benefit, is preferable to all others.



① confound: 混淆, 使混乱。

② bower: 凉亭。

In order to gain a clear and just idea of the design and end of government, let us suppose a small number of persons settled in some sequestered part of the earth, unconnected with the rest, they will then represent the first peopling of any country, or of the world. In this state of natural liberty, society will be their first thought. A thousand motives will excite them thereto, the strength of one man is so unequal to his wants, and his mind so unfitted for perpetual solitude, that he is soon obliged to seek assistance and relief of another, who in his turn requires the same. Four or five united would be able to raise a tolerable dwelling in the midst of a wilderness, but one man might labour out the common period of life without accomplishing any thing; when he had felled his timber he could not remove it, nor erect it after it was removed; hunger in the meantime would urge him from his work, and every different want call him a different way. Disease, nay^① even misfortune would be death, for though neither might be mortal, yet either would disable him from living, and reduce him to a state in which he might rather be said to perish than to die.



This necessity, like a gravitating power, would soon form our newly arrived emigrants into society, the reciprocal^② blessing of which, would supersede, and render the obligations of law and government unnecessary while they remained perfectly just to each other; but as nothing but heaven is impregnable^③ to vice, it will unavoidably happen, that in proportion as they surmount the first difficulties of emigration, which bound them together in a common cause, they will begin to relax in their duty and attachment to each other; and this remissness, will point out the necessity, of establishing some form of government to supply the defect of moral virtue.

Some convenient tree will afford them a State House, under the branches of which, the whole colony may assemble to deliberate on public matters. It is more than probable that their first laws will have the title only of REGULATIONS, and be enforced by no other penalty than public disesteem. In this first parliament every man, by

① nay: 或者更确切地说。

② reciprocal: 互惠的, 相应的。

③ impregnable: 无法攻取的, 要塞坚固的。